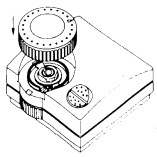


	<p>Dok. 106920 46/2001</p> <p>Montage und Bedienungsanleitung</p> <h1>FS 5601 Fernsteller mit Raumfühler</h1>	<p>Istruzioni per il montaggio e per l'uso</p> <h1>FS 5601 Telecomando con sonda ambiente</h1>	<p>Instructions de montage et d'utilisation</p> <h1>FS 5601 Commande à distance avec sonde d'ambiance</h1>	<p>Instructions for assembly and use</p> <h1>FS 5601 remote control with ambient sensor</h1>
	<p>1 Allgemeines Der FS 5601 erlaubt die Fernbedienung der Heizungsregler der Serie IT 571x und PM 297x.</p>	<p>1 Caratteristiche generali Lo FS 5601 permette di comandare a distanza i regolatori della serie IT 571x e PM 297x.</p>	<p>1 Généralités La FS 5601 permet la commande à distance des régulateurs de la série IT 571x et PM 297x.</p>	<p>1 General comment The FS 5601 is a remote-control device for the IT 571x and PM 297x series of heating-controller.</p>
	<p>Anderweitige Verwendung des Fernstellers ist nicht zulässig. Hinweise, die durch eines der Warnsymbole besonders hervorgehoben sind, müssen unbedingt beachtet werden.</p>	<p>È vietato qualsiasi altro uso del telecomando. Le avvertenze evidenziate da un simbolo speciale devono essere rispettate scrupolosamente.</p>	<p>Une autre utilisation de la commande à distance n'est pas admissible. Les indications données par l'un des symboles d'avertissement doivent être impérativement observées.</p>	<p>The remote-control may not be used for any other purpose. Instructions that are especially highlighted by one of the warning symbols must be heeded.</p>
	<p>2 Betriebsarten</p> <p>☺ AUTOMATIK: Heizbetrieb und Absenkung gemäss Uhrenprogramm am Heizungsregler. Warmwasserbereitung nach eigenem Uhrenprogramm.</p> <p>0 AUS: Heizung und Warmwasserbereitung sind ausgeschaltet, Frostschutz ist aktiv. Hinweis: z. B. bei Abwesenheit im Sommer!</p> <p>☼ TAGBETRIEB: Heizbetrieb ohne Absenkung, Warmwasserbereitung nach Uhrenprogramm.</p> <p>Drehknopf Raumtemperatursollwert: Einstellbarer Raumtemperatursollwert von 15 °C bis 25 °C. Bei Betriebsart ☺ Automatik und ☼ Normal am Regler gilt dieser Einstellwert.</p>	<p>2 Modi operativi</p> <p>☺ AUTOMATICO: riscaldamento e riduzione di temperatura come da programma orario del regolatore. Produzione di acqua calda sanitaria come da programma orario separato.</p> <p>0 SPENTO: riscaldamento e produzione acqua calda sanitaria sono spenti, protezione antigelo attiva. Avvertenza: p.es. in caso di assenza in estate!</p> <p>☼ GIORNO: riscaldamento senza riduzione di temperatura, produzione di acqua calda sanitaria secondo programma orario separato.</p> <p>Manopola del valore di consegna della temperatura ambiente: Valore di consegna regolabile da 15 °C a 25 °C. Con il modo ☺ o ☼. Sul regolatore vale questo valore.</p>	<p>2 Modi operativi</p> <p>☺ AUTOMATIQUE: chauffage et abaissement selon programme horaire sur le régulateur de chauffage. Préparation d'eau chaude sanitaire selon programme horaire séparé.</p> <p>0 DÉCL: chauffage et préparation d'eau chaude sanitaire déclenchés, protection hors gel active. Remarque: p. ex. en cas d'absence en été</p> <p>☼ MODE JOUR: chauffage sans abaissement, préparation d'eau chaude sanitaire selon programme horaire séparé.</p> <p>Molette de consigne de température ambiante: Plage de réglage de température ambiante de 15 °C à 25 °C. C'est la valeur de réglage utilisée en mode ☺ ou ☼ sur le régulateur.</p>	<p>2 Operating modes</p> <p>☺ AUTOMATIC: Heating and economy mode according to the timer programme on the heating controller. The domestic hot water has its own timer programme.</p> <p>0 OFF: Heating and domestic hot water turned off, frost-protection activated. Note: e.g. when away in summer!</p> <p>☼ DAYTIME OPERATION: Continuous heating domestic, hot water according to timer programme.</p> <p>Knob for preset ambient temperature: Adjustable preset ambient temperature of 15 °C to 25 °C. With the regulator set to ☺ automation or ☼ heating mode this is the setting that applies.</p>
	<p>Werden am Regler die Betriebsarten ☺, ☼ oder ☼ gewählt, ist keine Kommunikation mit dem Fernsteller möglich. Die Aktualisierung der Daten zwischen Fernsteller und Regler kann bis zu 120 Sekunden dauern.</p>	<p>Se sul regolatore si selezionano i modi ☺, ☼ o ☼, risulta impossibile qualsiasi comunicazione con il telecomando. L'aggiornamento dei dati fra telecomando e regolatore può durare fino a 120 secondi.</p>	<p>Si on choisit sur le régulateur les modes ☺, ☼ ou ☼, aucune communication n'est possible avec la commande à distance. L'actualisation des données entre la commande à distance et le régulateur peut durer jusqu'à 120 secondes.</p>	<p>If the controller is set to ☺, ☼ or ☼, no communication is possible with the remote control. Updating data between the remote control and the controller can take up to 120 seconds.</p>
	<p>3 Montage</p> <p>3.1 Bestimmung des Referenzraumes</p> <ul style="list-style-type: none"> Im Einfamilienhaus: im Hauptwohnraum. Im Mehrfamilienhaus: in einem nordseitigen Wohnraum. <p>3.2 Bestimmung des Montageortes</p> <ul style="list-style-type: none"> Im Referenzraum an einer Innenwand mit normal beheizten Nebenräumen. Höhe: ca. 150 cm ab Fussboden. 	<p>3 Montaggio</p> <p>3.1 Determinare il locale di riferimento</p> <ul style="list-style-type: none"> Case unifamiliari: il locale di soggiorno. Nelle case plurifamiliari: un locale di soggiorno esposto a nord. <p>3.2 Determinare il posto per il montaggio</p> <ul style="list-style-type: none"> Nel locale di riferimento su una parete interna, che divide da locali riscaldati normalmente. Altezza: c. 150 cm dal pavimento. 	<p>3 Montage</p> <p>3.1 Détermination du local de référence</p> <ul style="list-style-type: none"> Maison individuelle: dans le local d'habitation. Dans le petit locatif: dans un local d'habitation en façade nord. <p>3.2 Détermin. de l'endroit de montage</p> <ul style="list-style-type: none"> Dans le local de référence sur une paroi intérieure avec locaux environnants chauffés normale. Hauteur: env. 150 cm du sol. 	<p>3 Fitting</p> <p>3.1 Setting the reference area</p> <ul style="list-style-type: none"> In a detached house: in the main living area. In an apartment: in a North-facing living area. <p>3.2 Determining the fitting place</p> <ul style="list-style-type: none"> In the reference area on a party wall with normally heated adjacent rooms. Height: approximately 150 cm above the floor.
	<ul style="list-style-type: none"> Nicht neben einer Wärmequelle oder im Sonneneinstrahlungsbereich montieren. In diesem Raum dürfen keine anderen Regelgeräte, wie z.B. Thermostatventile wirksam sein. Freie Luftzirkulation gewährleisten, d.h. nicht in Schränken oder Nischen montieren. 	<ul style="list-style-type: none"> Non montare il telecomando vicino a fonti di calore, oppure esposto alla luce diretta del sole. Nel locale di riferimento non devono esserci altri apparecchi di regolazione, come p.es. valvole termostatiche. Controllare che l'aria possa circolare liberamente, ossia non montare l'apparecchio in un armadio né in una nicchia. 	<ul style="list-style-type: none"> Ne pas monter à côté d'une source de chaleur ou dans une zone exposée au rayonnement solaire direct. Aucun autre élément de régulation tel que vanne thermostatique p. ex. ne doit être actif dans le même local. Garantir une libre circulation d'air: ne pas monter dans une niche ou dans une armoire. 	<ul style="list-style-type: none"> Do not install near a heat source or in a place exposed to direct sunlight. There should be no other regulating device such as a thermostat valve working in the area. Ensure air circulation, i.e. do not install in cupboards or niches.
	<p>3.3 Montage und Installationshinweise</p> <ul style="list-style-type: none"> Montage nur durch Fachpersonal ausführen! Achtung: Lieferung des FS 5601 in Einzelteilen. Die Montagezeit wird so verkürzt. Er besteht aus 3 Hauptkomponenten: Gehäuseunterteil, Gehäuseoberteil, Einstellknopf. Die Spannungsversorgung erfolgt über den Daten-BUS mit einer 2-Drahtverbindung. 	<p>3.3 Avvert. per il montaggio e l'installazione</p> <ul style="list-style-type: none"> Il montaggio deve essere eseguito da personale tecnico specializzato! Attenzione: lo FS 5601 viene fornito scomposto nei suoi singoli elementi. In tal modo il montaggio può avvenire più rapidamente. Esso comprende 3 componenti principali: parte inferiore, parte superiore, manopola di regolazione. L'alimentazione avviene tramite il BUS dati con un collegamento a 2 fili. 	<p>3.3 Instructions de montage et l'installation</p> <ul style="list-style-type: none"> Faire exécuter le montage par un personnel qualifié. Attention: la FS 5601 est livré en pièces détachées. Le temps de montage est ainsi raccourci. Il y a trois composants principaux: les parties inférieure et supérieure du boîtier ainsi que le bouton de réglage. L'alimentation est assurée par le bus de données, par une ligne bifilaire. 	<p>3.3 Fitting and installation instructions</p> <ul style="list-style-type: none"> To be fitted only by technically qualified person! Note: The FS 5601 is delivered in individual parts. This shortens installation time. It comprises 3 main components: housing base, housing cover, setting-button. Power is supplied via the data-BUS with a 2-wire connection.
	<p>Vor der Montage den Heizungsregler spannungslos schalten. Anzeige im Display erlischt. Berühren Sie die Drähte und die Anschlüsse des Reglers nie! Der Stecker auf der Fühlerseite des Reglers ist für die Dauer der Verdrahtungsarbeiten vom Regler abzuziehen!</p>	<p>Prima del montaggio togliere la tensione del regolatore del riscaldamento. Il display si spegne. Non toccate mai i fili né i raccordi del regolatore! Durante i lavori di montaggio il connettore sul lato della sonda del regolatore deve essere staccato dal regolatore stesso.</p>	<p>Couper l'alimentation du régulateur de chauffage avant le montage. L'affichage à l'écran s'éteint. Ne touchez jamais les fils et raccordements du régulateur! Le connecteur côté sonde du régulateur doit être enlevé du régulateur le temps de raccorder l'appareil!</p>	<p>Turn off the heating-controller before fitting. Display goes out. Never touch the controller wires and terminals! The plug on the sensor side of the controller is to be withdrawn while it is being wired!</p>
	<p>3.4 Gehäusemontage</p> <ul style="list-style-type: none"> Wandmontage des Gehäuseunterteiles an den hierfür bestimmten Ort. Nur Schrauben mit 3 mm Durchmesser verwenden. Gehäuseoberteil etwas anheben. Mit den Laschen in die vorgesehenen Öffnungen des Gehäuseunterteiles einrasten und dann auf das Gehäuseunterteil klappen. Verdrahtung gem. Kapitel 4 ausführen. Schraube einsetzen und Gehäuseunter- und Oberteil zusammenschrauben. 	<p>3.4 Montaggio della scatola</p> <ul style="list-style-type: none"> Montare la parte inferiore della scatola sulla parete, nel punto prescelto. Usare soltanto viti con 3 mm di diametro. Sollevarle leggermente la parte superiore della scatola. Infilare le linguette nelle apposite aperture della parte inferiore della scatola e quindi chiudere la scatola premendo la parte superiore su quella inferiore. Eseguire il cablaggio come descritto alla cifra 4. Mettere le viti e unire la parte inferiore della scatola con quella superiore. 	<p>3.4 Montage du boîtier</p> <ul style="list-style-type: none"> Montage de la partie inférieure du boîtier à l'endroit déterminé. Utiliser uniquement des vis de 3 mm de diamètre. Soulever un peu la partie supérieure du boîtier. Mettre en place les languettes sur les ouvertures de la face inférieure puis la rabattre sur la partie inférieure du boîtier. Faire le raccordement selon chapitre 4. Mettre la vis en place et visser la partie supérieure du boîtier sur la partie inférieure. 	<p>3.4 Housing assembly</p> <ul style="list-style-type: none"> Fit the base of the housing in the predetermined place on the wall. Use only 3 mm diameter screws. Slightly raise the housing cover. Slip the lugs into the openings provided in the base of the housing. Push to engage then hinge down onto the base. Wiring according to section 4. Insert screw and secure housing cover to base.



• Einstellknopf auf die Achse aufstecken. Vor dem Aufstecken den Einstellbereich (falls erwünscht) verkleinern. Dazu müssen die roten Reiter angehoben und in die gewünschte Position verschoben werden. (Werkseitige Einstellung: 15-25 °C).

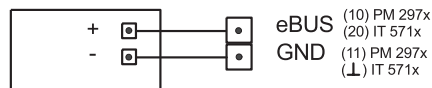
• Innestare la manopola di regolazione sull'asse. Prima però (se lo si desidera) ridurre il campo di regolazione. A questo scopo bisogna sollevare i cavalieri rossi e spostarli nella posizione desiderata. (regolazione di fabbrica: 15-25 °C).

• Placer le bouton de réglage sur son axe. Avant de mettre en place, réduire (si nécessaire) la plage de réglage. Pour cela, soulever les cavaliers rouges et les amener en position voulue. (Réglage d'usine: 15-25 °C).

• Put the setting button onto its spindle after reducing setting range (if desired). To do this, raise the red tabs and insert them in the desired position. (Factory setting: 15-25 °C).

4 Verdrahtung

4.1 Anschlussbelegung

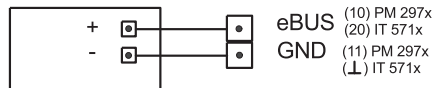


FS 5601

Anschluss
eBUS IT 571x und PM 297x

4 Cablaggio

4.1 Allacciamenti

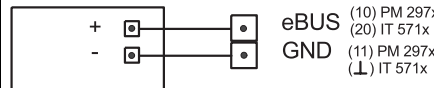


FS 5601

Allacciamento
eBUS IT 571x e PM 297x

4 Câblage

4.1 Affectation des bornes

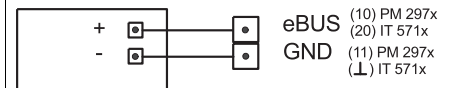


FS 5601

Raccordement
eBUS IT 571x et PM 297x

4 Wiring

4.1 Pin assignment



FS 5601

Pin assignment
eBUS IT 571x and PM 297x

ACHTUNG: Klemmennumerierung beachten!

ATTENZIONE: rispettare la numerazione dei morsetti!

ATTENTION: observer la numérotation des bornes!

ATTENTION: Note terminal numbering!

4.2 BUS-Verbindung herstellen

Beim Verbinden der Daten-BUS-Leitung ist folgendes zu beachten:

- Spezifikation der BUS-Leitung siehe Punkt 6.0.
- Leiterquerschnitt max. 1,7 mm².
- Die Daten-BUS-Verbindungen sind räumlich getrennt von Starkstromleitungen zu installieren.
- Die Anschlussleitungen durch die Öffnung im Gehäuseunterteil führen.
- Daten-BUS-Leitungen mit den Klemmen "+" und "-" verbinden. (Siehe 4.4 Adressierung)

4.2 Realizzare il collegamento del BUS

Nel collegare la linea del BUS dati bisogna tenere conto delle specificazioni seguenti:

- Per le specificazioni della linea del BUS si veda la cifra 6.0.
- Sezione dei conduttori max. 1,7 mm².
- I collegamenti del BUS dati devono essere installati a una distanza sufficiente dalle linee a corrente forte.
- Far passare i conduttori attraverso l'apertura della parte inferiore della scatola.
- Collegare i conduttori del BUS dati ai morsetti "+" e "-".

4.2 Etablir la liaison BUS

Observer ce qui suit en raccordant la ligne BUS de données:

- Spécification de la ligne BUS, voir point 6.0.
- Section des conducteurs max. 1,7 mm².
- Les liaisons BUS de données doivent être séparées des lignes courant fort.
- Faire passer les lignes de raccordement à travers l'ouverture du boîtier inférieur.
- Relier les conducteurs de BUS aux bornes "+" et "-".

4.2 Make BUS connection

Note the following when connecting the data-bus cable:

- For BUS-cable specification, see point 6.0.
- Maximum cable cross-section 1.7 mm².
- The data-bus cables are to be installed separately from the power cables.
- Feed the connection cables through the opening in the base of the housing.
- Connect the data-BUS cables to the "+" and "-" terminals.

4.3 Sondereinsteller FS 5601

- Dieser Fernsteller erlaubt auf dem Daten-BUS eine Kommunikation mit jeweils einem von max. 10 Heizkreisen.
- Damit der Fernsteller den Heizkreisen zugeordnet werden kann, müssen die DIP-Switch-Schalter, die sich auf dem Print im Gehäuseunterteil befinden eingestellt werden! (Siehe 4.4 Adressierung)

4.3 Impostazione speciale dello FS 5601

- Questo telecomando permette con il BUS dati una comunicazione con uno di massimo 10 circuiti di riscaldamento.
- Per poter assegnare il telecomando ai circuiti di riscaldamento, bisogna impostare i commutatori DIP, che si trovano sulla scheda nella parte inferiore della scatola! (V. 4.4 Indirizzamento).

4.3 Réglages spéciales au FS 5601

- Cette commande à distance permet la communication avec un de max. 10 circuits de chauffe sur le BUS de données.
- Pour que la commande à distance puisse être attribué aux circuits de chauffe, il faut régler les commutateurs DIP qui se trouvent sur le circuit de la partie inférieure de boîtier! (Voir sous adressage, point 4.4)

4.3 Special settings on remote control FS 5601

- This remote control provides for communication with one of maximum 10 heating circuits via the data-BUS.
- The DIP switches on the printed circuit in the housing base have to be set in order that the remote control can be assigned to the heating circuits (see 4.4 Addressing)

4.4 Adressierung

Nr	DIP-Switch am FS 5601				Heizkreise	Regler
	1	2	3	4		
1	ON	ON	ON	ON	Heizkreis 1	MASTER Werkseinstellung
2	OFF	ON	ON	ON	Heizkreis 2	
3	ON	OFF	ON	ON	Heizkreis 1	1. Folge- regler
4	OFF	OFF	ON	ON	Heizkreis 2	
5	ON	ON	OFF	ON	Heizkreis 1	2. Folge- regler
6	OFF	ON	OFF	ON	Heizkreis 2	
7	ON	OFF	OFF	ON	Heizkreis 1	3. Folge- regler
8	OFF	OFF	OFF	ON	Heizkreis 2	
9	ON	ON	ON	OFF	Heizkreis 1	4. Folge- regler
10	OFF	ON	ON	OFF	Heizkreis 2	

4.4 Indirizzamento

Nr	DIP-Switch dello FS 5601				circuito	regolatore
	1	2	3	4		
1	ON	ON	ON	ON	circuito 1	MASTER regolazione de fabbrica
2	OFF	ON	ON	ON	circuito 2	
3	ON	OFF	ON	ON	circuito 1	1. regola- tore successivo
4	OFF	OFF	ON	ON	circuito 2	
5	ON	ON	OFF	ON	circuito 1	2. regola- tore successivo
6	OFF	ON	OFF	ON	circuito 2	
7	ON	OFF	OFF	ON	circuito 1	3. regola- tore successivo
8	OFF	OFF	OFF	ON	circuito 2	
9	ON	ON	ON	OFF	circuito 1	4. regola- tore successivo
10	OFF	ON	ON	OFF	circuito 2	

4.4 Adressage

Nr	DIP-Switch sur le FS 5601				circuit	régulateur
	1	2	3	4		
1	ON	ON	ON	ON	circuit 1	MASTER réglage d'usine
2	OFF	ON	ON	ON	circuit 2	
3	ON	OFF	ON	ON	circuit 1	1. régula- teur suivant
4	OFF	OFF	ON	ON	circuit 2	
5	ON	ON	OFF	ON	circuit 1	2. régula- teur suivant
6	OFF	ON	OFF	ON	circuit 2	
7	ON	OFF	OFF	ON	circuit 1	3. régula- teur suivant
8	OFF	OFF	OFF	ON	circuit 2	
9	ON	ON	ON	OFF	circuit 1	4. régula- teur suivant
10	OFF	ON	ON	OFF	circuit 2	

4.4 Addressing

Nr	DIP-Switch on FS 5601				circuit	regulator
	1	2	3	4		
1	ON	ON	ON	ON	circuit 1	MASTER factory set- ting
2	OFF	ON	ON	ON	circuit 2	
3	ON	OFF	ON	ON	circuit 1	1. slave
4	OFF	OFF	ON	ON	circuit 2	
5	ON	ON	OFF	ON	circuit 1	2. slave
6	OFF	ON	OFF	ON	circuit 2	
7	ON	OFF	OFF	ON	circuit 1	3. slave
8	OFF	OFF	OFF	ON	circuit 2	
9	ON	ON	ON	OFF	circuit 1	4. slave
10	OFF	ON	ON	OFF	circuit 2	

Bemerkung: DIP-Schalter mit kleinem Schraubenzieher verstellen. Während der Fernsteller-Adressierung muss die Daten-BUS-Verbindung getrennt sein.

Attenzione: spostare i commutatori DIP con un piccolo cacciavite. Durante l'indirizzamento del telecomando il collegamento del BUS dati deve essere staccato.

Remarque: régler les commutateurs DIP avec un petit tournevis. Pendant l'adressage de la commande à distance, la ligne BUS de données doit être déconnectée.

Comment: Set DIP switches using a small screwdriver. The data-BUS must be disconnected while addressing the remote control.

5 Anpassung der Raumtemperatur

Die gemessene Raumtemperatur (am Heizungsregler angezeigt) kann hier mittels Schraubendreher angepasst werden.

! FS muss fertig montiert und angeschlossen sein. Die Betriebszeit muss min. 1 h betragen.

5 Adeguamento della temperatura ambiente

La temperatura ambiente (visualizzata al regolatore) può essere adeguata con un cacciavite.

! Il telecomando dev' essere definitivamente montato e collegato. Dev' essere in funzione almeno da un' ora.

5 Adaptation de la température ambiante

La température ambiante mesurée (affichée au régulateur) peut être adaptée à l'aide d'un tournevis.

! La commande à distance doit être définitivement montée et branchée. Elle doit être en service depuis plus d'une heure.

5 Adjustment of room temperature

The measured room temperature (displayed at the heating controller) can be adjusted with a screw driver.

! The remote control must be definitively mounted and wired. It has to be in operation for at least an hour.

6 Technische Daten/Abmessungen

- Masse: H x B x T in mm 71 x 71 x 28
- eBUS: 2-Draht verdreht max. 50 m
- BUS-Leitung Länge: min. 0.75 mm2
- Stromaufnahme: 13 mA
- Europäische Norm: EN 12098-1
- Schutzart: IP-30
- TEM-Richtlinie: Q030010

Der Fernsteller ist **CE**-conform.

Herstellung oder Vertrieb:

6 Dati tecnici/Dimensioni

- Dimensioni: H x B x T in mm 71 x 71 x 28
- eBUS: doppino attorcigliato max. 50 m
- Lunghezza BUS: min. 0.75 mm2
- Corrente assorbita: 13 mA
- Norma europea: EN 12098-1
- Tipo di protezione: IP-30
- Direttiva TEM: Q030010

Il telecomando è conforme **CE**.

Produttore o distributore:

6 Données techniques/Dimensions

- Dimensions: H x B x T en mm 71 x 71 x 28
- eBUS: bifilaire, torsadé max. 50 m
- Longueur de ligne BUS: min. 0.75 mm2
- Consommation: 13 mA
- Norme européenne: EN 12098-1
- Mode de protection: IP-30
- Directive TEM: Q030010

La commande à distance est conforme **CE**.

Fabrication ou distribution:

6 Technical data/Dimensions

- Dimensions: H x B x T in mm 71 x 71 x 28
- eBUS: 2-wire twisted-pair max. 50 m
- BUS cable length: min. 0.75 mm2
- Current rating: 13 mA
- European norm: EN 12098-1
- Protection type: IP-30
- TEM guideline: Q030010

The remote control is **CE**-compliant.

Manufacturer or distributor:

